

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Ingleses

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Teoría y práctica de la traducción inglesa
(2022 - 2023)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Teoría y práctica de la traducción inglesa	Código: 259094101
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Ingleses- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2009-11-25)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Inglesa y Alemana- Área/s de conocimiento: Filología Inglesa- Curso: 4- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Inglés	

2. Requisitos para cursar la asignatura

Se recomienda haber cursado la asignatura: Lengua inglesa III

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA JESUS PEREZ QUINTERO
<ul style="list-style-type: none">- Grupo: 1, PA101 y PA102
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARIA JESUS- Apellido: PEREZ QUINTERO- Departamento: Filología Inglesa y Alemana- Área de conocimiento: Filología Inglesa

Contacto - Teléfono 1: 922317647 - Teléfono 2: - Correo electrónico: mjperezq@ull.es - Correo alternativo: - Web: http://www.campusvirtual.ull.es						
Tutorías primer cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Miércoles	08:30	09:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Miércoles	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Observaciones: Este horario puede sufrir modificaciones y estará actualizado en el siguiente enlace: https://tinyurl.com/y7n24x96 .						
Tutorías segundo cuatrimestre:						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Miércoles	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11

Todo el cuatrimestre		Miércoles	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	08:00	09:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11
Todo el cuatrimestre		Viernes	13:30	14:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B1-11

Observaciones: Este horario puede sufrir modificaciones y estará actualizado en el siguiente enlace:
<https://tinyurl.com/y7n24x96>.

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Idiomático-Lingüístico**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Ingleses**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Dominio operativo eficaz de la lengua inglesa, tanto en la expresión oral como escrita, equivalente al nivel C1+ (avanzado) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

CE7 - Manejo instrumental de los métodos de la traducción directa e inversa entre el inglés y el español.

CE15 - Capacidad para exponer claramente y sin ambigüedades, tanto de forma oral como escrita, las propias opiniones y conclusiones sobre las materias de aprendizaje, tanto ante un público especialista en Estudios Ingleses, como no especialista.

Competencias Generales

CG1 - Dominio de la lengua española, tanto en la expresión oral como escrita, para poder comunicarse adecuadamente.

CG2 - Capacidad de análisis y de síntesis, intrínseca a los estudios universitarios y de grado superior.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

Module A: Theoretical Background

1. Some preliminary reflections on the translation process
2. Introduction: Translation and Translation Studies
3. Translation Studies: Main approaches
4. Textual typologies in translation

Module B: Contrastive Analysis

1. Introduction: Basic concepts
2. Contrastive analysis: At and above word level
3. Contrastive analysis: Grammatical issues
4. Contrastive analysis: Textual and Pragmatic awareness

Actividades a desarrollar en otro idioma

Todas las actividades desarrolladas se llevarán a cabo en inglés, a excepción de la prácticas en las que se combinará inglés y español al realizar las traducciones.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado

Aplica el Modelo de Enseñanza Centrada en el Alumnado (MECA - ULL)

Descripción

Esta asignatura se encuentra estructurada principalmente en clases teóricas y clases prácticas.

Las CLASES TEÓRICAS consistirán en:

- (i) sesiones expositivas en las que la profesora impartirá los aspectos básicos de cada tema y
- (ii) sesiones interactivas en las que se debatirán distintos aspectos derivados de las lecturas específicas que los alumnos deben realizar como parte de su trabajo autónomo.

Las CLASES PRÁCTICAS consistirán, tanto en el caso de las sesiones prácticas como en los distintos seminarios, en:

- (i) el análisis y comparación de las dos lenguas (inglés y español) a través de actividades y ejercicios que permitan hacer reflexionar a los alumnos sobre las diferencias existentes entre ambas.
- (ii) el análisis de un texto en inglés y su traducción al español. Dicho análisis irá reflejando progresivamente el dominio de los conceptos que se irán impartiendo en las sesiones teóricas. La preparación de los textos constituye parte del trabajo autónomo del alumno, por lo que se espera que los alumnos hayan trabajado los textos con anterioridad a la clase correspondiente.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	30,00	0,00	30,0	[CE15], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	15,00	0,00	15,0	[CG1], [CE15], [CE7], [CE1]
Realización de seminarios u otras actividades complementarias	10,00	0,00	10,0	[CG1], [CE15], [CE7], [CE1]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	20,00	20,0	[CG2], [CG1], [CE7], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	35,00	35,0	[CG2], [CE7], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	20,00	20,0	[CG2], [CG1], [CE7]
Preparación de exámenes	0,00	10,00	10,0	[CG2], [CG1], [CE7], [CE1]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG2], [CG1], [CE7], [CE1]
Otras tareas propuestas por el profesor	0,00	5,00	5,0	[CE7], [CE1]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
		Total ECTS	6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

Hatim, Basil and Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Reiss, Katharina. 2000. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.

Reiss, Katherina and Hans J. Vermeer. 2013. *Towards a General Theory of Translation Act. Skopos Theory Explained*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona. 2011. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Baker, Mona, ed. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Hatim, Basil and Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Otros Recursos

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

El alumno tiene derecho a **dos convocatorias** por curso, la segunda de ellas con dos evaluaciones.

1. Primera Convocatoria (Enero) - Evaluación continua

En la primera convocatoria todo el alumnado está sujeto a la **evaluación continua**, excepto aquellas personas que hayan solicitado el cambio a evaluación única según se establece en el Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL y que realizarán las pruebas correspondientes a la evaluación única (véase descripción más abajo) en las fechas de las convocatorias oficiales.

Para optar a la evaluación continua, el alumno deberá asistir participativamente al menos al **80% de las sesiones del curso**.

El sistema de evaluación valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

1) Realización de pruebas y actividades (60%). Dependiendo del número de alumnos, algunas de las actividades serán realizadas en grupo. Para superar estas pruebas se debe alcanzar en su conjunto una calificación igual o superior al 50%, formando parte de dicha calificación global únicamente las pruebas y actividades que hayan sido superadas por separado.

- Participación activa en al menos el 80% de las sesiones, habiendo realizado las distintas tareas y traducciones asignadas durante el curso (10%).
- Realización de pruebas orales (presentaciones) en las que se llevará a cabo un workshop de traducción de inglés a español (20%).
- Realización de pruebas escritas, que permitan valorar la correcta asimilación de los contenidos, su aplicabilidad a casos prácticos, así como el nivel de inglés correspondiente (30%).

2) Prueba final (40%). que tendrá lugar en la última semana del cuatrimestre y que deberá ser aprobada para superar la evaluación continua, que consistirá en:

- Un examen final, que constará de DOS partes, una TEÓRICA (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación, con un valor de 2.5/4 puntos) y una PRÁCTICA (realización de una traducción del inglés al español, con un valor de 1.5/4 puntos). Ambas partes han de ser aprobadas por separado. De no superarse la parte teórica no se considerará la parte práctica. Dicho examen final podrá ser sustituido por un trabajo final, siempre que el alumno haya aprobado el resto de actividades programadas durante el curso y el número de alumnos matriculados lo permita.

La **calificación final** de la asignatura será el resultado de la prueba final y, si este es igual o superior al 50% del valor de la prueba, se le sumará la nota correspondiente de las pruebas y actividades contempladas en 1), siempre y cuando hayan sido superadas.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50% de la evaluación continua. Si el alumno se hubiese presentado al 50% de la evaluación continua y no se presentara a la prueba final, la calificación final sería 0, ya que es imprescindible superar la prueba final para sumar las calificaciones de las pruebas superadas durante el curso.

En el cuadro "Estrategia Evaluativa" se presenta una descripción de las distintas pruebas a realizar.

2. Segunda convocatoria (Evaluaciones de junio y julio) - Evaluación única

En la segunda convocatoria todo el alumnado está sujeto a **evaluación única**. Los estudiantes, con el objeto de garantizar que han adquirido las competencias y los resultados de aprendizaje previstos, deberán realizar la siguiente evaluación consistente en diferentes **pruebas en correspondencia con la evaluación continua**, que tendrán lugar en las fechas de las convocatorias oficiales (100%):

1) Entrega de las tareas y traducciones realizadas durante el curso. Las traducciones realizadas deberán ir acompañadas de una clasificación razonada de las mismas según su tipología y una descripción de los principales problemas planteados en cada una de ellas (20%).

2) Grabación de un video, que se subirá al aula virtual, en el que se presente un breve texto con su correspondiente encargo de traducción y se justifique su traducción (20%).

3) Prueba escrita (60%), que tendrá lugar en las fechas de las convocatorias oficiales que consistirá en:

- Un examen final, que constará de DOS partes, una TEÓRICA (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación, con un valor de 4.5/6 puntos) y una PRÁCTICA (realización de una traducción del inglés al español, con un valor de 1.5/6 puntos). Ambas partes han de ser aprobadas por separado. De no superarse la parte teórica no se considerará la parte práctica.

La **calificación final** de la asignatura será el resultado de la prueba escrita y, si este es igual o superior al 50% del valor de la prueba, se le sumará la nota correspondiente de las pruebas y actividades contempladas en 1) y 2), siempre y cuando hayan sido superadas.

Nota: Tal y como establece el Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL, el empleo por parte del alumnado de medios y recursos no autorizados por el profesor/a en la realización de las pruebas, así como el plagio conllevará automáticamente la calificación numérica de cero.

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG2], [CG1], [CE15], [CE7], [CE1]	<p>Durante el cuatrimestre, se realizarán pruebas, tanto orales (20%) (presentaciones) como escritas (30%), que permitan valorar la correcta asimilación de los contenidos, su aplicabilidad a casos prácticos, así como el nivel de inglés correspondiente.</p> <p>Estas pruebas deben ser aprobadas para formar parte de la calificación final, considerándose para el cálculo de la media ponderada únicamente las pruebas superadas.</p>	50,00 %
Prueba final	[CG2], [CG1], [CE7], [CE1]	<p>Superación de un examen final, que constará de DOS partes, una TEÓRICA (relativa a los aspectos teóricos tratados y a su aplicación, con un valor de 2.5/4 puntos) y una PRÁCTICA (realización de una traducción del inglés al español, con un valor de 1.5/4 puntos). Ambas partes han de ser aprobadas por separado. De no superarse la parte teórica no se considerará la parte práctica.</p> <p>Dicho examen final podrá ser sustituido por un trabajo final, siempre que el alumno haya aprobado el resto de actividades programadas durante el curso y el número de alumnos matriculados lo permita.</p> <p>Para la calificación del examen (/trabajo) final se tendrá en cuenta la adquisición de los aspectos teóricos tratados, así como su aplicación práctica. Asimismo, se valorará el nivel de inglés correspondiente al C1 del MCERL, así como del español.</p> <p>Esta prueba final debe ser aprobada (esto es, obtener al menos 2 puntos sobre 4) para sumarle la nota del resto de actividades aprobadas durante el curso.</p>	40,00 %
Asistencia participativa	[CE1], [CG1], [CE7]	Se valorará la participación en al menos el 80% de las sesiones del curso, habiendo realizado las distintas tareas y traducciones asignadas durante el curso.	10,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

- Explicar los principales enfoques y métodos de la teoría de la traducción.
- Identificar y aplicar las herramientas básicas de la traducción.
- Aplicar el proceso de análisis de textos orientado a su traducción.
- Aplicar el proceso de traducción y las fases que lo componen.
- Identificar los problemas de traducción.
- Distinguir los mercados profesionales de la traducción y el papel social de la actividad traductora.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

*La distribución de los temas, así como de las pruebas, por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente. Las presentaciones (Una de las pruebas que componen el apartado 1) de la evaluación continua) tendrán lugar en las distintas clases prácticas y seminarios a partir de la Semana 3, una vez establecidos los grupos según el número de alumnos matriculados.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Unit 1-A	Clase Teórica: Presentación de la asignatura Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 2:	Unit 1-A	Clase Teórica Seminario	4.00	6.00	10.00
Semana 3:	Unit 1-A	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 4:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 5:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Seminario	4.00	6.00	10.00
Semana 6:	Unit 2-A Unit 1-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00

Semana 7:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 8:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 9:	Unit 3-A Unit 2-B	Clase Teórica (Prueba escrita) Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 10:	Unit 4-A Unit 3-B	Clase Teórica Seminario	4.00	6.00	10.00
Semana 11:	Unit 4-A Unit 3-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 12:	Unit 4-A Unit 4-B	Clase Teórica Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 13:	Unit 4-A Unit 4-B Revisión	Clase Teórica Seminario	4.00	6.00	10.00
Semana 14:	Revisión	Clase Teórica (Prueba final) Clase Práctica	4.00	6.00	10.00
Semana 15:	Semanas 15-16	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación.	4.00	6.00	10.00
Total			60.00	90.00	150.00